LSP in Colombia: advances and challenges
Contents

GABRIEL QUIROZ / PEDRO PATIÑO
Foreword ........................................................................................................... 9

Linguistic Issues

JOHN JAIRO GIRALDO
Some Criteria for a Spanish Initialisms Recognition System .......... 19

OSCAR CALVACHE / MERCEDES SUÁREZ
Syntactic Features in Specialized Texts:
A Comparison of Two Syntactic Patterns in Texts
of Different Levels of Specialization ......................................................... 33

BELL MANRIQUE / DIEGO BURGOS / CARLOS ZAPATA
Applying Linguistic Methods for a Semiautomatic Analysis
of Corporative Documents: Standard Operating Procedure ........... 49

ANA MARÍA TANGARIFE / GERMÁN URREGO / JORGE ANTONIO MEJÍA
Advances and Challenges of an Ontology Focused
on Verbs Related to Political Violence .................................................... 67

JULIO CÉSAR FORONDA / GERMÁN URREGO / GLORIA GIRALDO
Identification of Knowledge Units Contained
in Spanish Texts ............................................................................................ 85
Phraseological Issues

GERMÁN MIRA / JOHN JAIRO Giraldo
Challenges in the Translation of General and Specialized Phraseology .......................................................... 103

PEDRO PATIÑO
Towards a Definition of Specialized Collocations ......................... 119

Terminological Issues

GABRIEL QUIROZ / ALEJANDRO ARROYAVE
On Premodified Terms in Five Specialized Dictionaries ............... 137

DIEGO BURGOS
An Image-Term Co-occurrence Model for Multilingual Terminology Alignment and Cross-Language Image Indexing ......................... 155

JUAN CARLOS DÍAZ
International Terminology Standards into the Export Sector in Colombia .............................................................. 169

OLGA UMAÑA / MERCEDES SUÁREZ
Translation Subcompetences and Terminological Implication Levels in Professional Translators ............................. 183

Didactic Issues

NORMAN GÓMEZ
Translating Scientific and Technical Texts:
The Translation Workshop as a Didactic Tool .............................. 201
ALEJANDRO ARROYAVE / GABRIEL QUIROZ
Some Didactic Strategies for the Teaching of Noun Phrases with Complex Premodification from English into Spanish ............ 219

JORGE M. MOLINA / GEORGES ANTONIADIS
Toward the Design of a Hybrid Learning Environment Based on Text Linguistics for Teacher Training in French as a Foreign Language (FFL) in Colombian Universities ............ 233

Textual Issues

JUAN DAVID MARTÍNEZ
Rhetorical Description of the PhD History Thesis Genre: an Analysis from two Discourse Communities on the Basis of the Corpus TeDiCE-2010 ................................................................. 253

JUAN MANUEL PÉREZ
Metaphor in Colombian Slang: a Quantitative Analysis ............ 271

RAFAEL ZAPATA DEDERLE
Variation of Metaphor Use across Rhetorical Structure in two Genres .............................................................................. 287

CARLOS MUÑOZ TORRES
Text Functions and Citation Patterns in Specialized Texts: A Contrastive Study of the Case Report Genre ......................... 303

MERCEDES SUÁREZ
Explicit Denominative Variation Markers and their Implications in Translation ............................................................. 317

Notes on Contributors ..................................................................... 333